

**DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP**

**MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT**

[2013/206164]

**14. OKTOBER 2013 — Sonderdekret zur Abänderung des Sonderdekrets vom 21. Februar 2005 zur Schaffung einer Autonomen Hochschule (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Artikel 1** - In Artikel 5 Absatz 2 des Sonderdekrets vom 21. Februar 2005 zur Schaffung einer Autonomen Hochschule, eingefügt durch das Sonderdekret vom 21. September 2010, wird die Wortfolge "1. Januar 2010" durch die Wortfolge "1. Januar 2013" ersetzt.

**Art. 2** - Vorliegendes Sonderdekret tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2013 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird. Eupen, den 14. Oktober 2013

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales  
H. MOLLERS

Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2013-2014*

*Nummeriertes Dokument*: 162 (2012-2013) Nr. 1 Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht*: 14. Oktober 2013 Nr. 56 Diskussion und Abstimmung.

TRADUCTION

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE**

[2013/206164]

**14 OCTOBRE 2013. — Décret spécial modifiant le décret spécial du 21 février 2005 portant création d'une haute école autonome (1)**

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>**. A l'article 5, alinéa 2, du décret spécial du 21 février 2005 portant création d'une haute école autonome, inséré par le décret spécial du 21 septembre 2010, les mots "1<sup>er</sup> janvier 2010" sont remplacés par les mots "1<sup>er</sup> janvier 2013".

**Art. 2**. Ce décret spécial produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2013.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 14 octobre 2013.

Le Ministre-Président, Ministre des Pouvoirs locaux,  
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,  
O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,  
Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,  
H. MOLLERS

Note

(1) *Session 2013-2014*.

*Document parlementaire* : 162 (2012-2013), n° 1. Projet de décret.

*Compte rendu intégral* : 14 octobre 2013, n° 56. Discussion et vote.

## VERTALING

## MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

[2013/206164]

**14 OKTOBER 2013. — Bijzonder decreet tot wijziging van het bijzonder decreet van 21 februari 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool (1)**

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** In artikel 5, tweede lid, van het bijzonder decreet van 21 februari 2005 houdende oprichting van een autonome hogeschool, ingevoegd bij het bijzonder decreet van 21 september 2010, worden de woorden "1 januari 2010" vervangen door de woorden "1 januari 2013".

**Art. 2.** Dit bijzonder decreet heeft uitwerking op 1 januari 2013.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.  
Eupen, 14 oktober 2013.

De Minister-President, Minister van Lokale Besturen,  
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,  
O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,  
Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,  
H. MOLLERS

—  
Nota

(1) *Zitting 2013-2014.*

*Parlementair stuk* : 162 (2012-2013), nr. 1. Ontwerp van decreet.

*Integraal verslag* : 14 oktober 2013, nr. 56. Bespreking en aanneming.

## MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

[2013/206165]

**14. OKTOBER 2013 — Dekret zur Billigung des Nachtrags vom 4. Oktober 2012 zum Kooperationsabkommen vom 30. Mai 2005 zwischen dem Staat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Solidarwirtschaft (1)**

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziges Artikel** - Der Nachtrag vom 4. Oktober 2012 zum Kooperationsabkommen vom 30. Mai 2005 zwischen dem Staat, den Regionen und der Deutschsprachigen Gemeinschaft über die Solidarwirtschaft wird gebilligt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 14. Oktober 2013

Der Ministerpräsident, Minister für lokale Behörden  
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung  
O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus  
Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales  
H. MOLLERS

—  
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2013-2014*

*Nummeriertes Dokument*: 192 (2012-2013) Nr. 1 Dekretentwurf.

*Ausführlicher Bericht*: 14. Oktober 2013 Nr. 56 Diskussion und Abstimmung.